Apuntes sobre el dialecto Gallego.

15485

73.— El dialecto Gallego está manifestando su filiacion latina en la grande analogia que tiene con la lengua castellana; y aun la tubo mayor con el romance antiguo, p.r haberse conservado el Gallego con mas pureza. El reino de Galicia, p.r su situacion en el angulo N. O. de la Península, y p.r su terreno montuoso y quebrado, sufrió menos la dominacion estrangera, y debió un corto n.o de voces á los arabes, que p.r el medio dia casi borraron la memoria del habla romana. Las variaciones del lenguage gallego, con respecto á sus origenes y afines, han contribuido á hacerlo mas armonioso en sus dobles y mistos sonidos, mas suave

en la pronunciacion, y mas zalamero en el tono y aire de sus finales: asi lo demuestran la é unida en que acaban algs. palabras y sus repetidos diptongos y triptongos.

No es mucho que los habitantes de un pais variado y ameno, frugales en sus alimentos, parcos en todos sus goces, y dependientes de Monasterios y Señores territoriales, hayan propendido á hacer blandas las voces y frases de su lengua, cediendo á las influencias fisicas, y á la necesidad en que los constituyó su posicion social de afrar su fortuna en los foros feudales.

74 — En lugar de la o castellana, usan muchas veces los Gallegos del diptongo ou cual sucede en Pousada (Posada) Souto (Soto,) Couto (coto, Touro (Toro) Outeiro (otero,) y Couso (coso); por cuyo medio hacen sin duda mas dulce el sonido de las vocales. Lo mismo

sucede con el diptongo ei equivalente á la é
castellana como en Feiga (vega), Reigada,
(regada), Queiso (queso) Requeiso, (requesón)
y Barbeito, (barbecho); á los que pueden añadir-
se casi todos nros finales en ero, era, que hacen
en Gallego eiro, eira, como Ferreiro (herrero)
Pedreira, (cantera) Cabaleiro, (caballero) Moreira,
(morera) Nogueira (noguera) Figueira, (higuera)
y otros á este tenor. Y notese que las termina-
ciones eiro, eira, son uno de los mas seguros
distintivos de los nombres gallegos porque di-
ficilmente se hallaran en otras provincias si
se esceptuan los pueblos de Ferreira, Lanteira,
Capileira y Pampaneira del Reino de Granada
trasplantados desde galicia á Andalucia; por
manera que las denominaciones son Galle-
gas por origen cuando no lo sean por situacion
y nos designaran casi siempre pueblos del
Reino de Galicia, y alguna vez pueblos fundados

Ayuntamiento de Madrid

por Gallegos en otras provincias.

También es muy frecuente la correspondencia entre los diminutivos castellanos terminados en ino, ito, ejo é illo y los Gallegos en iño iña, y en elo, ela. Así es que de Pereira (peral) hacen Pereiriña (petalito) de Villar villariño (villarejo) de Figueiras, Figueriñas (higuerita), de Ponte Pontiña (puentecita), de Ribeira Ribeiriña (riberilla) de Porta Portela (puertecilla) de Campo Campelo (campillo) de Foz Foziño (hocino y hocico) de Couso Couselo, de Taboada Taboadela, de Parada Paradela de Riba Ribela, de Miranda Mirandela y otros muchos que conocidam.te son gallegos en el hecho de contener estas sílabas, propias de aquel dialecto, y características de sus diminutivos.

Los sencillos artículos del gallego ó á os, as, (el, la, los, las) facilitan la pronunciación

2.

tanto que insensib.te se incorporan con
los nombres regidos (Así es que los castella-
nos hemos formado Obispo del O-Bispo Portug.
Oporto de O-Porto y Ocampo de O-Campo
en lugar de traducir El Bispo El Puerto
y El Campo para no confundir el nre
subsiguiente) como en O-porto (el puerto)
A-devesa (la dehesa) Os-Mateos (los Mateos)
As-penas (las peñas): pero aun es mayor
el enlace entre el articulo y la preposicion
de por medio de la sinalefa, figura que usan
siempre en estos casos p.r la precisa con-
currencia de vocales. Sirvan de egemplo
S. Miguel do Caminho, Campo do Val Pena
de Marola Figueira da Barranca, Taboa-
da dos Freires, Casal dos Horos Sta Ba-
ya das Donas y S. Pedro das Maos de no-
minaciones que equivalen a estas castellanas
del Camino, del Val, de la Marola de la Ba-

Ayuntamiento de Madrid

franca, de los Frailes, de los Huevos, de las Donas y de las Manos, donde se vé por separado la proposicion y el art.º excepto en el singular masculino que tiene sinalefa como los Gallegos de ambos numeros y Generos.

En un pais donde los naturales viven pobrem.te en habitaciones mezquinas, y con escasos y toscos muebles, las casas de los Sres territoriales han debido hacer el papel de Palacios (pazos ó pacios); papel q.e han representado devidamente en Provincias de pueblos mejor edificados. Por eso los Gallegos dieron aquel titulo á muchos lugares donde habitaban las fam.s distinguidas, donde tenian casas solariegas, y de recreo los grandes y los prelados. De aqui tomaron tomaron nombre pazos ermos. (palacios yermos). Pazos de Arenteiro Pacios de Mondelo

Pacios de Frean, y Villanueva de Pacios antiguos solares de la nobleza gallega. Al Señorio Feudal aluden tambn. las denominaciones Forcadas, Feiga de Forcas, Forcadela, y otras de su clase, pr. la horca y cuchillo, que en señal del Imperio alto y bajo, civil y criminal, ponian los Sres. en los pueblos que moraban sus vasallos.

No faltan egemplos en la nomenclatura de Galicia de estar indicadas en los nombres de pueblos las situaciones topograficas y otras circunst. locales, acomodadas á la naturaleza y cualidades de aq. prova. Algunos pueblos establecidos entre sus muchos y grandes Montes huecos, llevan el dictado de Mato (bosque) como Cesar de Mato, S. Estevan do Mato y Mato-groso: las llanuras y los lugares situados en ella se distinguen con la palabra chao (llano),

Ayuntamiento de Madrid

tomada sustantiva ó adjetivamente como
Chao de Castro, Souto-chao y Revorde-
chao: los parages peñascosos llevan los
nombres de Pena (peña), Pedra, (piedra)
y Seijo (piedra) como Pena-petada, Pena-
cabaleira, Pedrousos, Seijon y Barcia do
Seijo: las eminencias se distinguen con el
titulo de Outeiros (oteros) cuando son pe-
queñas y redondas, y con el generico Mon.
(monte), cuando son mayores é irregulares,
como se ve en Outeiro, Tras-outeiro, Mon-
tojo, Mon-fero, (montefiero) y Mon-touto:
finalmente de los terrenos pantanosos y
depositos de agua nos da idea la voz Lagoa
(laguna), cual sucede en S. Juan de Lagoa, y
Lagoa de Monte-mulleres.

Las producciones mas señaladas del Reino
vegetal, estan consignadas en muchos nres
de Pueblos Gallegos, que las tienen en sus

Ayuntamiento de Madrid

cercanías, como Piñeiro (pino) Carballo (roble), Incineira (cucina), Salgueiro (sauco), y Espineiros (espinos). Otros nombres aluden á animales y trabajos campestres, como Raposeiras (Zorras) Sardiñeiro (sardinero), Tegeiros (tegeros), y Miño (molino) Otros en fin designan variedad de circunst.s del país, y los objetos en que mas se fijan los naturales, como Leiro, (pequeña suerte de tierra) Lama-longa (lodazal largo, Escorna-bois (descuerna bueyes) Corno de Boy (cuerno de buey), Sacar de Bois (sacar bueyes) Porto-cobo (puerto vradado), Vila-coba (villa hueca) Casa-soa (casa sola), Miñortos (huerta del Miño), Rueiro ( ) y así infinitos

Para espresar el tamaño de las cosas tienen el comparativo irregular mor (mayor), v.g. Villa-mor, Monte-mor

y Rio-mor; y para designar la antigüedad el adgetivo vedro (vedra, (viejo, vieja) de donde proceden Ponte-vedra (puente vieja) Fonte vedra (fuente vieja) Muiño-vedro (molino viejo) Saa ó Saya-Vedra (saya y an de corte vedra - Muro vedro ó Sara vedra, viejo) y Lira-vedra. Estos adgetivos mor y vedro se han trasladado á alg.s prov.s desde la suya propia; pues en Leon se encuentra Villa-mor, en Asturias Vi-vedro, en Valencia Mur-viedro (muralla antigua) y en las Islas Baleares el Islote de Vedra

Las cualidades mas sustanciales de los Rios y de sus aguas se distinguen cuidadosam.te en las denom.s gallegas; asi es que tienen en aquel pais Rio-corbo (rio curbo) Rio torto (rio torcido ó tortuoso) Rio caldo (rio caliente) Rio-freijo (rio frio) Rio-boo (rio bueno) Rio-mas (rio malo) &c.a Y no es solo á los Rios á los q. aplican el dictado de bueno y de malo

porque tienen ig.te Val-boa Vila-boa
Pena-boa, No-boa, Castro-mas, Villar-
mas y otros varios. Aunque la calidad de bue-
no y de malo parezca demasiado vaga, no es
difícil concretarla al objeto expresado en el sus-
tantivo puesto que los rios son buenos cuando
son vadeables mansos y de riberas amenas, y
los valles cuando son fertiles y frondosos; así
como los campos son malos, p.r su aridez,
y las poblaciones p.r su escaso vecindario, y
falta de recursos para la vida

El lenguaje gallego ha marcado la pronun-
ciacion de la h aspirál, dándola constante-
mente el sonido de f como puede verse en Faba
p.r (Haba) Faladora p.r Habladora, Felechares
p.r Helechares, Figares p.r Higares, Formilos p.r
Hormillos, Foradada p.r Horadada, Foz p.r Hoz,
Fumoso p.r Humoso, y así de Feita, Fermoulle,
Ferrera, Formigueiros, Forca, Foyos, Folgoso,

Ayuntamiento de Madrid

Jimenez y muchos mas q. podrian citarse.

Ultim.te los nres propios de personas han sufrido en Galicia las alteraciones consiguientes á la índole de la lengua ya p.r medio de la sincopa ya p.r la form.n de dipt.s y ya p.r la transmit.n y cambio de letras. De Pelayo han hecho S. Payo, S. Bayo, Sta Baya, Sta Balja, y Santaya, de Mamerto S. Mamed y S. Mamés; y han convertido S. Cibrián en S. Cibrao S. Saturnino en S. Sadurnin, S. Vicente en S. Vicenzo Sta Eug.a en Sta Eugea S. Asensio en S. Genjo &c.a Todas las parroq.s de Galicia llevan el nre del Sto titular p.r como hay muchos repetidos se los distingue p.r medio de sobrenres locales, y al fin son los de mas uso en el pais com.te se dice la parroquia de Castelao de Trago de Lezama de Opino &.a callandose el titular de ellos S. Martin; pero no sucede así cuando el sobrenombre es duplicado y el Patrono distinto como en S. Juan de Moreira y S. Martin de Moreira

Ademas es muy comun en Galicia hacer dura la pronunciacion de las silabas ga, go y viceversa las silabas je, ji, jo, ju como p.r egemplo por agarrar, dicen ajarrar, y por trojes, trogues, y asi en otros casos analogos, mas no siempre.

Nota — Estas observaciones curiosas, las estendió D. Raimundo de Uris, que siendo castellano residió algunos años en Galicia donde fué destinado p.r el Gobierno con comision especial p.a dirigir la construccion del Arsenal de la Palloza p.a los correos maritimos como lo verificó habiendole hecho venir de la Habana con solo este objeto á pesar de hallarse alli de Admor de correos é Intend.te

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid